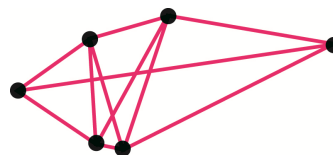


# Projekt *TransStar Europa*

Newsletter 04/2014



**TRANSSTAR EUROPA**

Rok 2014 se chýlí ke konci a my se s Vámi chceme prostřednictvím tohoto oběžníku podělit o zprávy o aktivitách projektu na podzim 2014. Současně Vám zprostředkujeme ochutnávku toho, co se chystá na příští rok.

V tomto oběžníku najdete:

- **Ohlédnutí za akcemi podzimu 2014**
- **Nové překlady v *Lichtungen***
- **Konference „Hodnoty a změny. Budoucnost kultury a občanské společnosti na Ukrajině, v Bělorusku, Moldavsku a Gruzii“**
- **Výhled na akce v první polovině roku 2015**
- **Překladačlé měsíce – listopad a prosinec**
- **Naši překladačlé a překladačléky v *Lichtungen***

## **Ohlédnutí za akcemi podzimu 2014**

Od 24. do 28. září se konalo druhé kolo překladačléských dílen projektu TransStar Europa. Účastnice a účastníci se setkali v Ústí nad Labem, Stuttgartu a Záhřebu. Kromě práce s texty nabídly dílny také informace o literárním životě v jednotlivých zemích a o stipendijních či grantových programech, stejně jako trénink v umění prezentace a moderování. Všechny tři dílny hostily také čtení se současnými spisovateli.

V **Ústí nad Labem** uváděla Kristina Kallert 26. září čtení s Radkou Denemarkovou. Kromě ukázek z jejího románu *Ein herrlicher Flecken Erde* se dostalo i na rozhovor o autorčině stylu, ale i na její názory na překládání: spisovatelka sama požaduje pro překladačlé maximální tvůrčí svobodu. Diskuse se zaměřila také na její čtenářskou zkušenost s knížkami Herty Müller.

V chorvatském **Záhřebu** představili 25. Září zástupci Goethe Institutu a Společnosti chorvatských překladačléů různé grantové programy a workshopy pro překladačlé. Roman Simić Bodrožić z nakladatelství *Fraktura* mluvil o literárním životě v Chorvatsku a dal nahlédnout do konkrétní nakladatelské práce.

Ve **Stuttgartu** nabídl program „Překladačlé kostky“ v pěti dnech radost z literatury a jejího překladačlé v nejrůznějších formách. Zvláště zábavná i poučná byla **shakespearovská performance Franka Günthera**, který přetavil své zkušenosti z 25 let překládání Shakespearových dramát do několika nápaditých epizod. Přátelé rocku se sociálněkritickým laděním si pak přišli na své na koncertě ukrajinského básníka **Serhije Žadana** a jeho bandu **Sobaky v kosmosi**. Mladí překladačlé z ukrajinských a slovinských skupin projektu TransStar Europa představili v sériích ukázek své literatury a překladačlé.

Další zprávy o zmíněných pořadech najdete na internetových stránkách TransStar Europa na adrese <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops>.

## Nové překlady v *Lichtungen*

V říjnovém čísle časopisu LICHTUNGEN vyšly nové překlady účastníků projektu TransStar Europa.

**Tjaša Šket** představuje v německém překladu ukázkou z tragikomického románu *Hraní* od Stanky **Hrastelj**, jehož protagonistka postupně ztrácí vztah ke skutečnému světu a banální věci pro ni nabývají hrozivých rozměrů. Polskou autorku Sylwii **Chutnik**, která byla v lednu se svým románem *Dzidzia* hostem setkání účastníků projektu v Krakově, překládá do němčiny **Magda Wlostowska**. Ukázkou svého překladu nabízí ve stejném čísle *Lichtungen*. **Melanie Foik** zase představuje úryvek z románu *Turulgulasch* od Krzystofa **Vargy**, v němž tento polský romanopisec a esejista reflektuje své putování Maďarskem, rodnou vlastí svého otce. **Martin Mutschler** přeložil výběr básní českého básníka Jaromíra **Typlta**. V překladu **Maji Konstantinović** nabízí číslo ukázkou z románu *Dům* od Damira **Karahaše**.

Ukázky překladů najdete zde: <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

## Konference „Hodnoty a změny. Budoucnost kultury a občanské společnosti na Ukrajině, v Bělorusku, Moldavsku a Gruzii“

Od 11. do 13. prosince se v Berlíně konala konference „Werte und Wandel. Zukunftsentwürfe für Kultur und Zivilgesellschaft in der Ukraine, Belarus, Moldau und Georgien“. Panelové diskuse a workshopy se věnovaly otázce, nakolik a jak může angažovanost v občanské společnosti v blízké budoucnosti nabídnout nové impulzy pro život evropských společností a jak mohou být současné změny na Ukrajině podpořeny strukturami občanské společnosti. Zahrnuta byla také role literatury v proměnách tematizovaných kultur. Na konferenci vystoupili mimo jiné prof. Karl Schlögel, Serhij Žadan, Irakli Kakabadze, Mariana Sadowska a Nicoleta Esinencu. Z účastníků projektu TransStar Europa se na konferenci podíleli Constanze Aka, Sofia Onufriv a Stefan Heck. Další informace o konferenci jsou k dispozici na adrese [www.valuesandchange.de](http://www.valuesandchange.de)

## Výhled na akce v první polovině roku 2015

Akce projektu TransStar Europa zahájí v příštím roce **Lipský knižní veletrh** od 12. do 15. března 2015. Ve spolupráci s projektem TRADUKI bude náš projekt v Lipsku zastoupen několika autory a překladateli.

Od 25. do 28. března se polsko-německá, ukrajinsko-německé a česko-německá pracovní skupina setkají na svém třetím workshopu v Krakově. Kromě práce v překladatelských dílnách bude součástí programu také rapová performance.

V dubnu budou TransStar Europa hostit Lublaň a Kyjev. Od **16. do 19. dubna** se v Lublani odehraje setkání a **dílny** německo-ukrajinské a obou slovinských skupin. Kromě toho se projekt představí slovinskému publiku v různých pořadech v rámci série **Překladová kostka**. Pozvání přijali mimo jiné ukrajinský básník Ostap Slyvynsky, korutanský spisovatel Josef Winkler a renomovaný slovinský překladatel Aleš Berger. V Kyjevě se mladí překladatelé projektu TransStar Europa ve dnech **22. až 26. dubna** zúčastní zdejšího knižního veletrhu **Arsenal**.

Od 6. do 9. května se v německém Tübingenu setkají ke svým workshopům překladatelské skupiny německo-česká, německo-polská a obě chorvatské. Práci v dílnách doplní také

široká nabídka literárního programu určeného veřejnosti v rámci dalšího zastavení Překladové kostky, kde vystoupí mimo jiné **Maja Haderlap, Elke Erb a Ilma Rakusa**.

Všichni účastníci sítě projektu TransStar Europa včetně mentorů a koordinátorů se od 4. do 7. června setkají na druhém valném setkání v Praze. Součástí programu budou semináře o kulturním managementu, účastníci z českých skupin představí své překlady. Navíc jsme k literárnímu čtení pozvali **Jana Faktora** a **Jaroslava Rudiše** s jeho skupinou Kafka-Band.

## **Překladaelé měsíce – listopad a prosinec**

Na našich webových stránkách najdete pro listopad profil překladatele Heinricha Kustmanna, který mimo jiné do němčiny přeložil knihy polských autorů Witolda Gombrowicze a Witkacyho a vydal několik komentovaných německých antologií polské literatury. Překladatelkou měsíce v prosinci je Barbara Antkowiak, která zasvětila svou celoživotní práci překladům ze srbochorvatštiny; německému publiku byli díky ní představeni například Bora Ćosić, Nenad Veličković, Dževad Karahasan nebo Dubravka Ugrešić.

Profily najdete na adrese: <http://transstar-europa.com/barbara-antkowiak/>

## **Naši překladatelé a překladatelky v *Lichtungen***

### **Tjaša Šket**

Studovala translatologii (angličtina, němčina, slovinština) na překladatelském oddělení Filozofické fakulty univerzity v Lublani. Roku 2013 pak uzavřela magisterské studium Konferenčního překladu (němčina, angličtina, slovinština) na Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft univerzity ve Štýrském Hradci. Během svých studií absolvovala v rámci různých stipendijních programů (DAAD, Erasmus, DGT) několik delších pobytů v Berlíně, v Anglii a Lucembursku. Pracuje jako překladatelka a tlumočnice na volné noze.

### **Melanie Foik**

Po zdravotnické škole studovala na univerzitách v Münsteru a Krakově germanistiku, polonistiku a regionální východoevropská studia. V roce 2010/11 působila jako jazyková lektorka v programu DAAD na univerzitě v ukrajinských Černovicích, od roku 2012 je asistentkou na katedře slovansko-pobaltských studií na univerzitě v Münsteru.

### **Magda Wlostowska**

V letech 2004 až 2012 studovala politologii, východoevropská a jihoevropská studia a polonistiku na univerzitě v Lipsku. Během studia absolvovala rozličné praxe a spolupracovala s různými institucemi, např. Nadací Heinricha Bölla ve Varšavě nebo výzkumnou skupinou „Wege der Rechtsfindung“ na katedře slavistiky lipské univerzity. Poté pracovala tamtéž pro Geisteswissenschaftliches Zentrum für Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO). Od roku 2010 je státně certifikovanou překladatelkou z polštiny do němčiny. V rámci projektu TransStar Europa překládá román Dzidzia polské spisovatelky Sylwie Chutnikové.

## **Martin Mutschler**

Martin Mutschler se narodil roku 1986 ve Stuttgartu, studoval romanistiku, slavistiku a dějiny umění v Tübingenu a Praze, pracuje pro divadla, píše o kultuře a překládá. V zimě 2011/12 byl praktikantem v programu Evropského hlavního města kultury pro Plzeň 2015, od té doby je členem předsednictva GFPS-CZ. A jinak? Zajímá ho všechno kolem kultury a v kultuře. Hodně pro něj znamená hudba, možná proto si libuje v lyrice nebo jazykovém světě Bohumila Hrabala.

## **Maja Konstantinović**

Narozena v roce 1989 ve Vukovaru, její rodina roku 1993 uprchla do hesenského Bruchköbelu. Po ukončení bakalářského studia slavistiky a politologie v Tübingenu studovala magisterský obor Teorie literatury a kultury. Roku 2008 se zúčastnila projektu tübingenských slavistů „Translators in Residence“. První zkušenosti s vlastním překládáním sbírala roku 2009 tvorbou titulků ke hře Teny Štivičičové *Sedm dní v Záhřebu*, uvedené v rámci divadelního projektu „Orient-Express“ ve Státním divadle Stuttgart. Momentálně mj. připravuje panelovou diskusi, která bude věnovaná transkulturním otázkám spojeným s „Jazykovým vyjádřením kultury jako procesem překladu“.

**Všem účastníkům sítě TransStar Europa i všem, kdo se zajímají o literaturu a překládání, přejeme krásné vánoční svátky, klidný zbytek tohoto roku a úspěšný rok 2015!**

Další informace o překládání i projektech *TransStar Europa* a Překladová kostka najdete na adrese: <http://transstar-europa.com>.



Podpořeno  
Programem celoživotního učení  
Evropské unie